

## Lección 1

### DESPEDIDA EN EL AEROPUERTO

*Carlos y Liliana llevan casi veinticinco años de casados. Carlos se va de viaje de negocios y Liliana lo lleva en su coche al aeropuerto. Carlos le dice a su mujer que a la vuelta quiere decirle algo y Liliana se queda un poco extrañada.*

*Carlos and Liliana have been married for almost twenty five years. Carlos is taking a business trip and Liliana is driving him to the airport. Carlos tells his wife that he wants to discuss something when he returns, which leaves Liliana a bit puzzled.*

*Liliana:* ¿Terminaste de **hacer la maleta**?

*Carlos:* Creo que sí. Espero haber puesto todo.

*Liliana:* Bueno, nos vamos. No sé por qué llevas tantas cosas. **Te dejabas** el cargador del celular y te lo **metí a presión** en la maleta.

*Carlos:* **Ni falta que hacía**, por dos días que voy a **estar fuera**...

*Liliana:* Bueno, **por si acaso**. ¿Nervioso?

*Carlos:* Un poco. Estos clientes son **inversionistas** importantes y mi **carpeta** no es **ninguna maravilla**. En la oficina **dejan todo para último momento**.

*Liliana:* ¡Ja! **Conozco el tema**, me **saca de las casillas**.

*Carlos:* Sí, nadie **mueve un dedo** y después te **mandan a la guerra con un tenedor**.

*Liliana:* No te preocupes. **Al fin y al cabo** nunca pasa nada y uno se encuentra las cosas mejor de lo que pensaba.

*Carlos:* Sí, es verdad. Recuérdame que quiero hablar contigo cuando vuelva.

*Liliana:* ¿Vas a venir del duty-free **con las manos vacías**?

*Carlos:* Liliana, me voy **apenas** dos días. No me digas que vas a darme una lista de cosméticos.

*Liliana:* No, esta vez no. Me dejas **en ascuas**. ¿Qué tienes que decirme que no me puedas decir ahora?

*Carlos:* Que **estoy loco por ti**.

*Liliana:* No me **vengas con cuentos**, después de **veinte y pico** de años. Bueno, ya llegamos. **Bájate** ya.

*Carlos:* No les **aflojes las riendas** a los chicos.

*Liliana:* Uf, **haré todo lo que pueda**. Cuidado con las mujeres.

*Carlos:* Sabes que **sólo tengo ojos para ti**.

*Liliana:* Ándate ya, **mentiroso**, que vas a perder tu vuelo.

*Carlos:* Nos vemos mañana, **hasta la vuelta**.

*For English translation of the dialogues, see pages 154-166.*

## MODISMOS Y EXPRESIONES: LECCIÓN 1

**hacer la maleta** – preparar el equipaje  
*to pack a suitcase*

- Mañana me voy de vacaciones y todavía no **hice la maleta**.
- La esposa de José **hizo la maleta** y se fue la casa de sus padres.

**dejarse** – no traer algo consigo por un olvido  
*to forget to bring something*

- No tengo el celular. **Me lo dejé** sobre la mesa.
- No pude comprar el pantalón porque **me dejé** la tarjeta de crédito en casa.

<p><b>meter a presión</b> – poner algo dentro de otra cosa con fuerza, por falta de espacio <i>to cram something in with difficulty due to lack of space</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Mi armario está tan lleno que <b>metí a presión</b> mi vestido nuevo.</li><li>• <b>Mete</b> tu bolso <b>a presión</b> en el baúl del coche.</li></ul>
<p><b>ni falta que hace</b> – no es necesario; no hay necesidad <i>it's not necessary; nothing is needed; I don't need it</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Hoy no fui al supermercado. El refrigerador está lleno, <b>ni falta que hace</b>.</li><li>• <b>Ni falta que hace</b> que me lo expliques, lo entiendo perfectamente.</li></ul>
<p><b>estar fuera</b> – no estar en casa; estar lejos de donde uno vive <i>to be away from home; to be far from the place one lives or works</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Me perdí el final de la telenovela porque <b>estuve fuera</b>.</li><li>• <b>Estaré fuera</b> de la oficina hasta el lunes.</li></ul>
<p><b>por si acaso</b> – por las dudas; por si es necesario <i>just in case</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Terminé el trabajo antes por si el jefe me lo pide. No creo que venga, pero <b>por si acaso</b>.</li><li>• Quizás venga Juan a cenar. Descongela otra chuleta <b>por si acaso</b>.</li></ul>
<p><b>inversionistas</b> – inversores; gente hace inversiones <i>investors</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Este es un proyecto millonario, tendré que buscar <b>inversionistas</b>.</li><li>• Estoy preparando una presentación para atraer <b>inversionistas</b>.</li></ul>
<p><b>carpeta</b> – útil de escritorio para guardar documentos, láminas, planos, etc. <i>folder; portfolio</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Se me perdió la <b>carpeta</b> de dibujo. Tiene los trabajos que hice durante todo el curso.</li><li>• Carlos les presentó a los inversionistas una <b>carpeta</b> de planos y dibujos y toda la documentación del proyecto.</li></ul>
<p><b>(no es) ninguna maravilla</b> – no tiene nada de maravilloso <i>no great shakes; nothing special</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• El catering estuvo aceptable, pero tampoco fue <b>ninguna maravilla</b>.</li><li>• La película es entretenida, pero no es <b>ninguna maravilla</b>.</li></ul>

**dejar para último momento** – hacer algo justo antes de que venza el plazo; dejar algo para el final

*to leave something for the last minute*

- ¿Todavía no has hecho tu tarea? ¡Siempre **dejas** todo **para último momento!**
- Tengo que entregar esto en un rato. Lo **dejé para último momento** y ahora ando corriendo.

**conozco el tema** – sé de lo que estás hablando

*I know what you're talking about; I know all about it*

- ¡Oh! No me hables de adolescentes, **conozco el tema.**
- ¿Te llamaron a hablar con el director del colegio? Ja, **conozco el tema.**

**sacar de las casillas** – enojarse; volver loco a alguien

*to drive one crazy; to make one angry*

- Me **saca de mis casillas** que no me contestes.
- Si no te callas, **sacarás de las casillas** al profesor y nos castigará a todos.

**no mover un dedo** – no hacer nada; no colaborar

*to do nothing; to not lift a finger; to not help*

- Pedro **no mueve un dedo** y cobra más que yo, porque le cae simpático al jefe.
- ¿Aún no han puesto los platos en la mesa? ¡Aquí nadie **mueve un dedo!**

**ir / mandar a la guerra con un tenedor** – no tener suficientes herramientas para cumplir con la tarea encomendada

*to have to complete a task without enough resources or tools*  
*(literally: to go to war with a fork)*

- No estudié nada. Voy al examen como quien **va a la guerra con un tenedor.**
- Tengo que hacer una demo y esta computadora es un desastre. Me **mandan a la guerra con un tenedor.**

**al fin y al cabo** – al final; finalmente; a fin de cuentas

*finally; at the end of the day*

- Deberías dejar a Sergio. **Al fin y al cabo**, se pelean todo el tiempo.
- Voy a pedir un aumento de sueldo. **Al fin y al cabo**, soy el que más trabajo.

**con las manos vacías** – no llevar o traer nada  
*empty-handed*

- Pasemos a comprar una botella de vino. No podemos llegar a cenar **con las manos vacías**.
- Estoy furiosa. El día de nuestro aniversario le compré un regalo y él llegó **con las manos vacías**.

**apenas** – solamente  
*only; just; barely*

- ¿Cómo va a tener novio? ¡Si tiene **apenas** doce años!
- Él no habla inglés, **apenas** sabe algunas palabras.

**en ascuas** – estado de impaciencia o inquietud; dejar con la intriga  
*on tenterhooks; in a state of impatience or eagerness*

- ¡Cuéntamelo ya, que me tienes **en ascuas**!
- Estoy **en ascuas** por conocer al novio de mi hija.

**estar loco/a por alguien** – estar enamorado de alguien o desear a alguien  
*to be crazy about someone*

- **Estoy loco por** una chica que conocí el otro día.
- Te llama todos los días. ¿No te das cuenta de que **está loca por ti**?

**venir con cuentos** – mentir; exagerar  
*to tell a lie; to exaggerate; to tell tales*

- Ana falta al trabajo día por medio y siempre me **viene con cuentos** de enfermedades.
- No me **vengas con cuentos**, no te creo ni una palabra.

**veinte y pico** – veinte y tantos; más de veinte y menos de treinta  
*twenty something; more than twenty and less than thirty*

- No es ninguna niña, tiene **treinta y pico** de años.
- Es muy caro, cuesta **mil y pico** de dólares.

Note: In Chile, “pico” is often a rude word; instead use: veinte y tantos.

**bajarse** – salir de un vehículo

*to get out of a vehicle*

- Me enojé tanto que **me bajé** del auto en un semáforo y tomé un taxi.
- Javier **se baja** del avión y corre a la oficina. Es adicto al trabajo.

**aflojar las riendas** – aliviar o disminuir el control; aflojar el esfuerzo de un trabajo

*to let up; to lighten up; to ease up; to loosen the reins*

- Le di permiso a Inés para salir a bailar esta noche. Ya está grande y hay que **aflojarle las riendas**.
- El estrés te va a matar. Tienes que **aflojarle las riendas** al trabajo.

Note: You may also hear “aflojar con” as in: No aflojes con los chicos.

**hacer lo que pueda** – hacer lo máximo posible; hacer lo posible

*to do one's best*

- Esta noche vienen amigos a cenar, **haré lo que pueda** para cocinar algo delicioso.
- Te prometo **hacer todo lo que pueda**, pero este trabajo es complicado y no sé si podré terminarlo en fecha.

**sólo tener ojos para alguien** – estar interesado sólo en alguien; gustarle mucho alguien

*to only have eyes for somebody; to like somebody very much*

- José ni me contestó, **sólo tiene ojos para** su nueva esposa.
- María no está estudiando nada, **sólo tiene ojos para** los chicos.

**mentiroso/a** – que miente o no dice la verdad; versero

*liar*

- Lucía tiene el defecto que más me molesta: es muy **mentirosa**.
- **Mentiroso**, eso no puede ser cierto.

**hasta la vuelta** – nos vemos a mi regreso

*see you when I get back*

- Me voy a una reunión. ¡**Hasta la vuelta!**
- Mañana salgo de viaje, tenemos que postergar nuestro partido de tenis **hasta la vuelta**.

## **PRACTIQUE LOS MODISMOS**

**Complete los espacios con las palabras que faltan:**

- 1) Carlos no creía tener espacio en la maleta para llevar el cargador. Su esposa se lo puso en la maleta \_\_\_\_\_.  
a) a escondidas      b) para molestarlo      c) a presión
- 2) A Liliana la \_\_\_\_\_ que la gente deje todo para último momento.  
a) saca de las casillas      b) pone contenta      c) distrae
- 3) Liliana se enoja porque nadie ha puesto los platos en la mesa. Dice que \_\_\_\_\_.  
a) colaboran mucho      b) nadie mueve un dedo      c) todos la ayudan
- 4) Liliana le pregunta a Carlos si va a venir del duty-free con \_\_\_\_\_.  
a) cantando      b) las manos vacías      c) muy cansado
- 5) Mariana es una estudiante promedio, no es \_\_\_\_\_.  
a) casada      b) soltera      c) ninguna maravilla
- 6) Liliana está \_\_\_\_\_ porque no sabe de qué quiere hablar Carlos.  
a) alegre      b) en ascuas      c) enojada
- 7) Carlos y Liliana llevan casados veinte y \_\_\_\_\_ de años.  
a) pico      b) poco      c) mucho
- 8) Carlos le dice a Liliana que \_\_\_\_\_.  
a) está loco por ella      b) la conoce bien      c) la odia
- 9) Carlos le pide a su esposa que no les afloje \_\_\_\_\_ a los hijos.  
a) las cuerdas      b) las riendas      c) las calorías
- 10) Liliana promete \_\_\_\_\_ con los chicos.  
a) ir al cine      b) hacer lo que pueda      c) hacer las tareas

*ANSWERS, P. 167*



*Anda de un lado para otro echando sapos y culebras.*

## Lección 2

### LILIANA LLEGA A LA OFICINA

*Liliana llega tarde a la oficina después de llevar a Carlos al aeropuerto. Su jefe ha preguntado por ella y su compañera Irene le propone salir juntas esa noche.*

*Liliana is late to the office after driving Carlos to the airport. Her boss has been asking for her. Her co-worker, Irene, suggests they go out together that evening.*

*Liliana:* ¡Hola a todos!

*Irene:* Pero mujer, ¿**dónde te habías metido?**

*Liliana:* ¿Es muy tarde? Fui a llevar a Carlos al aeropuerto. ¿Cómo va todo?

*Irene:* **Fatal.** Mejor no preguntes y llama a Rodríguez. **Anda de un lado para otro echando sapos y culebras.**

*Liliana:* ¿Qué le pasa? ¿**Se levantó con la pata izquierda?**

*Irene:* Está **histérico con** el proyecto de Tiendas Santa María. Preguntó por ti hace cinco minutos. **Menos mal que** en esta empresa **no hay que marcar tarjeta.**

*Liliana:* ¡Qué **pesado!** ¿Qué le dijiste?

*Irene:* Que estabas en el baño. **Me jugué la ropa.**

*Liliana:* Gracias, Irene, me **salvaste el pellejo.**

*Irene:* **Hoy por ti, mañana por mí.** No pierdas tiempo y llámalo **ahora mismo.** ¡Qué lindo chaleco! ¿Es nuevo?

*Liliana:* Sí, es bonito ¿verdad? Me lo regalaron mis hijos para mi cumpleaños. Me gusta porque **pega con todo**.

*Irene:* Me encanta. Yo le regalé uno **parecido** a mi madre. Me **costó un ojo de la cara**.

*Liliana:* No creo que los chicos hayan gastado mucho. Este debe ser una imitación barata.

*Irene:* O el que yo compré no era pura lana y me **dieron gato por liebre**. ¿Cuándo vuelve Carlos?

*Liliana:* Mañana **a última hora**. Esta noche voy a dormir en el medio de la cama grande.

*Irene:* ¿Y si salimos? ¿Por qué no **aprovechas** que Carlos no está?

*Liliana:* ¿Salir? ¿A dónde?

*Irene:* No **pongas cara de mosquita muerta**. No propongo nada **pecaminoso**. Pensé que podríamos ir al cine, dan una película nueva de Brad Pitt. Liliana, llama a Rodríguez.

*Liliana:* **Ya mismo** lo llamo. **Me fascina** tu propuesta. Vamos al cine esta noche.

## MODISMOS Y EXPRESIONES: LECCIÓN 2

**¿Dónde te habías metido?** – ¿Dónde estabas?

*Where have you been? (asked of somebody you have been waiting for or looking for)*

- Liliana no ha llegado. **¿Dónde se habrá metido?**
- Te he buscado por todas partes **¿Dónde te habías metido?**

**fatal** – muy mal; horrible  
*very bad; awful*

- Me duele la cabeza. Me siento **fatal**.
- ¿Cómo te fue en el examen? Me fue **fatal**.

**andar de un lado para otro** – ir de un sitio a otro repetidamente; ir a varios sitios sin parar

*to walk around; to go to several places without taking a break*

- Está tan nervioso que **anda de un lado para otro** sin saber qué hacer.
- Ella está siempre ocupada, todo el día **anda de un lado para otro**.

**echar sapos y culebras** – maldecir; decir palabrotas; decir malas palabras

*to swear a blue streak; to be fuming (literally: to cast toads and snakes)*

- Liliana está fuera de sí, no hace más que **echar sapos y culebras** por la boca.
- Cuidado con lo que dices. No **eches sapos y culebras**.

**levantarse con la pata/pierna izquierda / levantarse con el pie izquierdo** – tener un mal día

*to have a bad day; to get up on the wrong side of the bed (literally: to rise from bed with the left leg or foot)*

- Estás de mal humor. ¿**Te levantaste con la pata izquierda?**
- Hoy no es mi día, **me levanté con el pie izquierdo**.

Note: “Pata” is informal for a person’s leg. It is usually used for animals or furniture.

**histérico (con)** – nervioso por algo

*hysterical (over)*

- No tomes más café. Ya estás **histérica con** la cena de esta noche.
- Tranquilízate, estás **histérico**.

**menos mal que** – gracias a Dios

*thank God; thankfully*

- **Menos mal que** Sara dejó de fumar, ya tenía una bronquitis crónica.
- Pablo se quedó sin trabajo. **Menos mal que** le pagaron una buena indemnización por despido.

**no hay que** – no es necesario; no se tiene que; no se debe

*one does not have to (the opposite is: hay que – one must)*

- **No hay que** pintar sin primero limpiar y lijar la superficie.
- ¿Cómo que no quieres ir a la escuela? **Hay que** aprender muchas cosas.

<p><b>marcar tarjeta</b> – dejar registro de la hora de llegada o salida <i>to punch a time card</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Hay mucho tránsito. <b>Marqué tarjeta</b> diez minutos tarde.</li><li>• “Date prisa que hoy almorzamos en lo de tu madre”. “No te preocupes, no hay que <b>marcar tarjeta</b>”.</li></ul>
<p><b>pesado/a</b> – aburrido; insistente <i>annoying; a pain</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Federico es un <b>pesado</b>. En vez de conversar, te da una conferencia.</li><li>• Todos los días viene con un problema distinto, ¡qué <b>pesada</b>!</li></ul>
<p><b>jugarse la ropa</b> – arriesgarse; jugarse la vida; apostar fuerte <i>to put one’s neck on the line; to take a risk</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Juan conduce demasiado rápido, <b>se juega la ropa</b> estúpidamente.</li><li>• Los bomberos <b>se jugaron la ropa</b> para salvar al niño.</li></ul>
<p><b>salvar el pellejo</b> – salvar; librar a alguien de un riesgo o peligro <i>to save one’s skin</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Fue un accidente terrible, tuvieron suerte de <b>salvarse el pellejo</b>.</li><li>• Llegaste en el momento justo, ¡me <b>salvaste el pellejo</b>!</li></ul>
<p><b>hoy por ti, mañana por mí</b> – hoy te ayudo y sé que tú me ayudarás mañana <i>you scratch my back and I’ll scratch yours</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ¿Puedes pagar mi almuerzo, que olvidé mi billetera? Mañana pagaré yo. <b>Hoy por ti, mañana por mí</b>.</li><li>• “Gracias, me has hecho un gran favor”. “No es nada, <b>hoy por ti, mañana por mí</b>”.</li></ul>
<p><b>ahora mismo / ya mismo</b> – en este momento; en este instante <i>right away</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• “¿A qué hora es tu reunión?” “A las diez. <b>Ahora mismo</b> me voy”.</li><li>• Estoy muerto de hambre y no he tenido tiempo de nada. <b>Ya mismo</b> salgo a almorzar.</li></ul>

<p><b>pegar con</b> – combinar; estar bien con <i>to go with</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Voy a cambiarme, esta pollera no <b>pega con</b> esta blusa.</li><li>• Compremos este sofá. ¿No crees que <b>pega con</b> el estilo de la casa?</li></ul>
<p><b>parecido/a</b> – similar <i>similar</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Este niño es muy <b>parecido</b> a su abuelo.</li><li>• ¿Dónde compraste ese vestido? Tengo uno muy <b>parecido</b>.</li></ul>
<p><b>costar un ojo de la cara</b> – costar mucho dinero <i>to cost an arm and a leg</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Vayamos a otra tienda. Aquí todo <b>cuesta un ojo de la cara</b>.</li><li>• La invité a cenar a un restaurante y me <b>costó un ojo de la cara</b>.</li></ul>
<p><b>dar gato por liebre</b> – engañar; dar a alguien algo de menos valor del que aparenta <i>to cheat; to rip someone off; to deceive</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• La vendedora dijo que el vestido era de seda, creo que me <b>dio gato por liebre</b>.</li><li>• Este sándwich no es de pavo. Creo que es de pollo y me <b>dieron gato por liebre</b>.</li></ul>
<p><b>a última hora</b> – al final; tarde <i>late; at the last minute; at the eleventh hour</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tengo que ir al médico <b>a última hora</b> de la mañana.</li><li>• El viernes <b>a última hora</b> mi jefe me dio un trabajo urgente.</li></ul>
<p><b>aprovechar</b> – emplear algo útilmente; sacar el máximo rendimiento <i>to take advantage of; to use</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Aproveché</b> que estaba cerca de la oficina de Enrique y pasé a verlo.</li><li>• <b>Aprovechemos</b> las rebajas de este fin de semana para comprarnos algo de ropa.</li></ul>
<p><b>poner cara de</b> – expresar un sentimiento en el rostro <i>to have a certain look on one's face (such as annoyed, happy, relieved)</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Mi padre <b>puso cara de</b> enojado cuando le dije que salía a bailar esta noche.</li><li>• Cuando le conté a Marta de mi ascenso, <b>puso cara de</b> alivio.</li></ul>

**mosquita muerta** – alguien que parece inofensivo o ingenuo, sin serlo  
*somebody who appears to be harmless or naïve, without being so; a hypocrite; a guilty person*

- Tu hija es una **mosquita muerta**. Llega temprano a casa, pero no sabes en qué líos se mete.
- Es un hipócrita. Habla mal de ti y después te pone cara de **mosquita muerta**.

**pecaminoso/a** – que tiene un matiz de pecado  
*naughty*

- Mi abuela dice que este vestido es **pecaminoso**.
- El cura le dijo a Margarita que evitara los pensamientos **pecaminosos**.

**fascinars** – gustar mucho; atraer irresistiblemente  
*to like a lot; to love*

- A Rosa **le fascina** la literatura. Siempre está leyendo novelas.
- Este vestido me salió carísimo, pero en cuanto lo vi **me fascinó**.  
¿Adónde vas?

## **PRACTIQUE LOS MODISMOS**

Escoja el mejor sustituto para la frase en negrita:

- 1) Te he buscado por todas partes. ¿**Dónde te habías metido?**
  - a) Estaba preocupado por ti.
  - b) ¿Dónde estabas?
  - c) Me alegro de que hayas llegado.
- 2) Mi jefe está muy estresado. Ayer **echó sapos y culebras** toda la tarde.
  - a) maldijo
  - b) habló por teléfono
  - c) tomó mucho café
- 3) Esta mañana todo me salió mal. Seguramente **me levanté con la pata izquierda**.
  - a) tengo un mal día
  - b) no estoy durmiendo bien
  - c) estoy muy distraído

- 4) A Liliana le duele la cabeza. Se siente **fatal**.
- a) muy ansiosa
  - b) muy mal
  - c) fascinada
- 5) Tuve un accidente muy grave, pero por suerte me **salvé el pellejo**.
- a) me atendieron de inmediato
  - b) aprendí la lección
  - c) me salvé
- 6) Me encontré con Paula y me mostró todas las fotos de su perro que tiene en el celular. ¡Qué mujer tan **pesada!**
- a) simpática
  - b) inteligente
  - c) aburrida
- 7) No tengo nada que **pegue con** este suéter.
- a) combine con
  - b) abrigue como
  - c) sea tan elegante como
- 8) El regalo de Rocío me costó **un ojo de la cara**.
- a) muy poca plata
  - b) carísimo
  - c) mucho elegirlo
- 9) Anoche salí con Nicolás. Ese tipo **me fascina**.
- a) me gusta muchísimo
  - b) me aburre mucho
  - c) no me gusta
- 10) Mi celular nuevo ya no funciona. Creo que me **dieron gato por liebre**.
- a) dieron un celular muy sofisticado
  - b) dieron un celular de última generación
  - c) dieron una imitación barata del que yo quería

*ANSWERS, P. 167*